

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Ионы

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	5
Глава 4	6

1 וַיְהִי דִבְרֹ - יְהוָה אֵל - יוֹנָה בֶן - אֲמַתִּי לֵאמֹר : קוּם לֵךְ אֶל -
 в иди встань говоря Амафиину сыну Ионе к ИХВХ слово было И

נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּ קְרָא עָלֶיהָ כִּי - עָלְתָה רָעָתָם
 Ниневию город великий и провозгласи и ей ибо возшло зло их

לִפְנֵי י : וַיָּקָם יוֹנָה לְבֵרֶת תַּרְשִׁישׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ
 [в] Моим лицом пред : И встал Иона в Фарсис бежать от лица ИХВХ и сошёл и [в] Иоппию

וַיִּמָּצֵא אֹנִיָּה | בָּאֵת תַּרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שָׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם
 и нашёл и корабль идущий | Фарсис плату дал и сошёл в него иди с ними

תַּרְשִׁישׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה : וַיְהוֶה הַטִּיל רוּחַ - גְּדוֹלָה אֵל - הַיָּם וַיְהִי
 в Фарсис от лица ИХВХ Но ИХВХ ветер метнул на великий морей И был и

סֶעָר - גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֹנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר : וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים
 вихрь великий на море и корабль помышлял разбиться И корабельщики убоялись

וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל - אֱלֹהֵי וַיִּטְלוּ אֶת - הַכְּלִים אֲשֶׁר בַּאֹנִיָּה אֵל -
 и каждый возопил к своим богам и метнули вещи - которые в корабле

הַיָּם לְהַקֵּל מֵעָלֵיהֶם וַיּוֹנֶה יָרֵד אֵל - יִרְכָּתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב
 море облегчить от них И сошёл Иона а судна лёг и

וַיִּרְדָּם : וַיִּקְרַב אֵלָיו רֶב הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מָה -
 И крепко уснул И И приблизился к начальнику кормчи(х) что ему сказал и

לָמָּה גִּירְדָּם קוּם קְרָא אֵל - אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים לְנוֹ אֱלֹהֵי יִתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לְנוֹ
 тебе спящий воззови встань к твоему Богу Богу о нас

וְלֹא נֹאבֵד : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל - רֵעֵהוּ לְכוּ וְנִפְּלָה גּוֹרְלוֹת
 и не погибнем И сказали каждый к своему ближнему идите и бросим жребии

וַיַּדְעָה בְּשׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל -
 и узнаем это зло кого за это жребий пал и жребии бросили и нам

יוֹנָה : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּיד וְנָא לָנוּ בְּאִשֶּׁר לְמִי - הָרָעָה הַזֹּאת
 Иону И сказали ему возведи же за нам кого зло это

לָנוּ מָה - מְלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵן תִּבּוֹא מִה אֶרֶץ הָאֵי - מִזֶּה עַם
 что нам твоя работа откуда и идёшь ты и твоя земля из народа

אֶתָּה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵם עִבְרֵי אֲנָכִי וְאֵת - יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יִרָא
 ты И сказал им Еврей я и - Бога небес я боящийся

אֲשֶׁר - עָשָׂה אֶת - הַיָּם וְאֵת - הַיַּבֵּשׁ : וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
 который сделал море и - и сушу И убоялись И страхом

גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה - זֹאת עָשִׂיתָ כִּי - יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי - מִלִּפְנֵי
 великим И сказали ему что это ты сделал ибо знали что мужи от лица

יְהוָה הוּא בֵּרֶת כִּי הַגִּיד לָהֶם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה - נַעֲשֶׂה לָּךְ
 ИХВХ он бежит ибо возвестил им И сказали к нему что сделаем тебе

וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵּינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֶעָר : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵם
 и утихнет море от нас ибо море шло и бушевало И сказал им

שָׂאוּ נִי וְהַטִּיל נִי אֵל - הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי יוֹדַע אֲנִי
 меня поднимите и меня метните в море утихнет и море от вас ибо я знаю

כִּי בְּשׁלְמִי י הַסֶּעָר הַגְּדוֹל הַזֶּה עָלֵינוּ : וַיִּחַתְרוּ הָאֲנָשִׁים
 что за меня вихрь великий этот на вас И гребли Но мужи

לְהָשִׁיב אֶל-הַיָּבֶשֶׁה וְלֹא יָכֻלוּ כִּי הָיָם הוֹלֵךְ וְסַעַר
 бушевало и шло море ибо могли не но суше к возратить [корабль] чтобы
 עָלֵיהֶם: ¹⁴ וַיִּקְרְאוּ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנֹכָה יְהוָה אֵל-נֹא נִאֲבֹדָה בְּנִפְשׁ
 душу за погибнем же да не ИХВХ о сказали и ИХВХ к воззвали И них против
 הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל-תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נִקְיָא כִּי-אַתָּה יְהוָה
 ИХВХ Ты ибо невинную кровь нас на возложишь да не и этого человека
 כַּאֲשֶׁר חָפְצָתָ עָשִׂיתָ: ¹⁵ וַיִּשְׂאוּ אֶת-יוֹנָה וַיִּטְלֵהוּ בַּיָּם אֶל-הַיָּם
 море в его метнули и Иону - подняли И сделал Ты благоволил Ты как
 וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעַף וְ: ¹⁶ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת-
 - великим страхом мужи убоялись И своей ярости от море остановилось и
 יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ-זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים: ¹⁷ וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גְּדוֹל
 великую рыбу ИХВХ назначил И обеты обетовали и ИХВХ жертву заклали и ИХВХ
 לִבְלַע אֶת-יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת:
 но́чи три и дня три рыбы утробе в Иона был и Иону - поглотить

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] Иона 3:1; [2] Иона 3:2;

2 ¹ וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי ו מִמֵּעֵי הַדָּגָה: ² וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
 воззвал я сказал и рыбы утробы из своему Богу ИХВХ к Иона помолился И
 מִצָּרָה לִּי אֶל-יְהוָה וַיַּעַן נִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַעְתָּ
 услышал Ты зывал я преисподней чрева из мне ответил и ИХВХ к мне скорби из
 קוֹלִי: ³ וַתְּשַׁלֵּכְנִי מִצּוֹלָה בְּלִבִּי יָמִים וַנְּהַר יִסְבֵּב נִי כָל-
 всё меня окружила река и морей сердце в [в] пучину меня бросил Ты И мой голос
 מִשִּׁבְרֵי דָּ וְגַלֵּי דָּ עָלַי עָבְרוּ: ⁴ וְאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד
 от изгнан я сказал я И прошли мною надо Твои во́лны и Твои валы
 עֵינֵי דָּ אֶדְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיִּכָּל קֹדֶשׁ דָּ: ⁵ אָפְפוּ נִי מַיִם
 во́ды меня Объяли Твоей святыни храму к взирать продолжу однако Твоих очей
 עַד-נִפְשׁ תִּהְיוּ יִסְבֵּב נִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשׁ י: ⁶ לְקַצְבֵּי הָרִים
 гор основаниям к моей головы вокруг обвит камыш меня окружила бездна ду́ш до
 יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲתֶיהָ בַּעַד י לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה
 ИХВХ мою жизнь ямы из возвёл Ты и вовек меня вокруг её запоры земля сошёл я
 אֱלֹהֵי י: ⁷ בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה זָכַרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלַי דָּ
 Тебе к пришла и вспомнил я ИХВХ - моя душа мне во изнывала когда мой Боже
 תַּפִּלָּתִי אֶל-הַיִּכָּל קֹדֶשׁ דָּ: ⁸ מִשְׁמָרִים תְּבִלִּי-שׁוּא חֶסֶד ׀
 свою милость пустые суеты хранящие Твоей святыни храму к моя молитва
 יַעֲזֹבוּ: ⁹ וְאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְּחָה לָּךְ דָּ אֲשֶׁר נִדְּרָתִי
 обетовал я что Тебе принесу жертву благодарения голосом я а оставляют
 אֲשַׁלְּמָה יִשׁוּעָתָה לַיהוָה: ¹⁰ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְדָג וַיִּקָּא אֶת-יוֹנָה אֶל-
 на Иону - изверг и рыбе ИХВХ сказал И ИХВХ у спасение воздам

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[3] Пс 42:7;

3 ¹ וַיְהִי דְבַר - יְהוָה אֶל - יוֹנָה שְׁנִית לֵאמֹר׃ ² קוּם לךְ אֶל - נִינְוָה
Ниневию в иди встань говоря вторично Ионе к ИХВХ слово было И
הָ עִיר הַ גְּדוֹלָה וַ יִקְרָא אֵלָיָה אֶת - הַ קְרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר
говорю Я которое провозглашение - ней к провозгласи и великий город
אֵלָיָה׃ ³ וַ יָקָם יוֹנָה וַ יֵלֶךְ אֶל - נִינְוָה כְּדִבְרַיְהוָה וַ נִינְוָה הָיְתָה
была Ниневия а ИХВХ слову по Ниневию в пошёл и Иона встал И тебе к
עִיר - גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מִהַלֵּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ ⁴ וַ יַחֲלֵ יוֹנָה לָ בּוֹא בָ עִיר
город в входить Иона начал И дней трёх переход Бога у великий город
מִהַלֵּךְ יוֹם אֶחָד וַ יִקְרָא וַ יֹאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַ נִינְוָה
Ниневия и дней сорок ещё сказал и провозгласил и одного дня переход
נִהְפָכֶת׃ ⁵ וַ יֵאֱמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוָה בֵּאלֹהִים וַ יִקְרְאוּ צוּם וַ יִלְבְּשׂוּ
надели и пост объявили и Бога в Ниневии мужи поверили И ниспровергается
שָׂקִים מִ גְּדוֹלָם וְ עַד - קִטְנָם׃ ⁶ וַ יֵּגַע הַ דְּבַר אֶל - מֶלֶךְ נִינְוָה וַ יָקָם
встал и Ниневии царя до слово дошло И их малого до и их великого от вретича
מִ כִּסֵּא וַ יַעֲבֹר אֲדָרְתוֹ וַ מַּעֲלָיו וַ יִכַּס שֶׁקַּע וַ יֵּשֶׁב עַל -
на сёл и вретичем покрыл [себя] и себя с свою мантию снял и своего престола с
הָ אָפֶר׃ ⁷ וַ יִזְעַק וַ יֹאמֶר בִּנְיִנְוָה מִ טַעַם הַ מֶלֶךְ וַ גְּדָלִי וַ יֹאמֶר
говоря его великих и царя указу по Ниневии в сказал и возгласил И пейле
הָ אָדָם וַ הַ בְּהֵמָה הַ בָּקָר וַ הַ צֹּאן אֶל - יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל -
да не ничего вкушают да не мелкий скот и крупный скот скот и человек
יִרְעֻ וַ מַּיִם אֶל - יִשְׁתּוּ׃ ⁸ וַ יִתְכַּסּוּ שָׂקִים הָ אָדָם וַ הַ בְּהֵמָה וַ יִקְרְאוּ
воззовут и скот и человек вретичами покроются и пьют да не воды и пасутся
אֶל - אֱלֹהִים בַּ חֲזָקָה וַ יִשְׁבוּ אִישׁ מִדֶּרֶךְ וַ הַ רָעָה וּמִן - הַ חֲמָס
насилия от и злого своего пути от каждый обратятся и силою с Богу к
אֲשֶׁר בִּכְפֵי הֶם׃ ⁹ מִי - יוֹדַע וַ יָשׁוּב וַ נָּחַם הָ אֱלֹהִים וַ שָּׁב
обратится и Бог раскается и обратится знает Кто их ладонях в которое
מִ תְּרוֹן אָפִ וַ לֹּא נֶאֱבַד׃ ¹⁰ וַ יֵּרָא הָ אֱלֹהִים אֶת - מַעֲשֵׂי הֶם כִּי -
что их дела - Бог увидел И погибнем не и Своего гнева пыла от
שָׁבוּ מִדֶּרֶכָם הַ רָעָה וַ יִנָּחַם הָ אֱלֹהִים עַל - הַ רָעָה אֲשֶׁר - דִּבֶּר
говорил которое бедствия о Бог раскаялся и злого их пути от обратились
לַ עֲשׂוֹת - לָ הֶם וַ לֹּא עָשָׂה׃
сделал не и им сделать

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] Иона 1:1; [2] Иона 1:2; [10] Исх 32:14;

4 וַיֵּרָע ¹ וְיֹנָה רָעָה גְדוֹלָהּ וַיַּחַר ² לֹוּ וַיִּתְפַּלֵּל אֱלֹ-
 к помолится И него у разгорелся [гнев] и великим злом Ионе стало зло И
 יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנֹכָה יְהוָה הֲלוֹא- ³ זֶה דְּבַר יְיָ עַד- הַיּוֹתַי עַל-
 на я был пока моё [было] слово это не разве ИХВХ о сказал и ИХВХ
 אֲדַמָּתִי עַל- כֵּן קָדַמְתִּי לְבִרְתָּ תַרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹ-
 Бог Ты что знал я ибо в Фарсис бежать поспешил я сему по моей земле
 חֲנוּן וְרַחוּם אָרְךָ אַפִּים וְרַב- חֶסֶד וְנָחֵם עַל-
 о раскаивающийся и милостью велик и [на] гнев долгий милосердный и милостивый
 הֲרָעָה: ³ וְעַתָּה יְהוָה קַח- נָא אֶת- נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹת יִ-
 моя смерть лучше ибо меня от мою душу - же возьми ИХВХ ныне И бедствии
 מִחַיִּי יִסֵּם: ⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲטֹב הָיִטֵּב חָרָה לָךְ: ⁵ וַיֵּצֵא
 вышел И тебя у разгорелся [гнев] хорошо разве ИХВХ сказал И моя жизнь нежели
 יוֹנָה מִן- הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לֹוּ שָׁם סֹפָה וַיֵּשֶׁב
 сел и города от востока с сел и города из Иона
 תַּחְתֵּי הַבַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מָה- יְהִי בָעִיר: ⁶ וַיִּמָּן יְהוָה-
 ИХВХ назначил И городе в будет что увидит того, как до тени в нею под
 אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהוֹיֹת צֶלֶל עַל- רֹאשׁ וִ-
 его голову над тенью быть чтобы Ионою над поднял [его] и растение Бог
 לְהַצִּיל לֹוּ מִרַעַת וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל- הַקִּיקְיוֹן שִׂמְחָה
 весельем растении о Иона возвеселился и его бедствия от его избавить чтобы
 גְּדוֹלָהּ: ⁷ וַיִּמָּן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעַל עֲלֹות הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֶּף-
 поразил и другой день на заря возшла когда червя Бог назначил И великим
 אֶת- הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֹשׁ: ⁸ וַיְהִי כִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ-
 ветер Бог назначил и солнце возшло когда было И засохло и растение -
 קָדִים חֲרִישִׁית וַתֶּף הַשֶּׁמֶשׁ עַל- רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת-
 - просил и изнемог и Ионы голову в солнце поразило и знойный восточный
 נַפְשִׁי לְמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 Бог сказал И моя жизнь нежели моя смерть лучше сказал и умереть своей душе
 אֱלֹ- יוֹנָה הֲטֹב הָיִטֵּב חָרָה לָךְ עַל- הַקִּיקְיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב
 хорошо сказал и растении о тебя у разгорелся [гнев] хорошо разве Ионе к
 חָרָה לָךְ עַד- מוֹת: ¹⁰ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חֹסֵת עַל-
 о пожалел ты ИХВХ сказал И смерти до меня у разгорелся [гнев]
 הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא- עֲמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ וְשָׁבַן לַיְלָה
 ночь за которое его вырастил ты не и ним над трудился ты не которое растении
 הָיָה וּבֶן- לַיְלָה אָבַד: ¹¹ וַאֲנִי לֹא אַחֹס עַל- נִינְוָה הָעִיר
 городе Ниневии о пожалею не Я А погибло ночь за и возникло
 הַגְּדוֹלָהּ אֲשֶׁר יֵשׁ- בָּהּ תַרְבֵּה מִשְׁתִּים- עֶשְׂרֵה רְבֹו אָדָם
 человек десятков тысяч -надцати две- более много нём в есть который великом
 אֲשֶׁר לֹא- יָדַע בֵּין- יְמִינוֹ וְלִשְׁמָאלוֹ וּבִהֲמָה רַבָּה:
 многого скота и его левой и его правой рукой между знает не который

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[2] Неем 9:17; Иоил 2:13; [8] 3Цар 19:4;